

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт геологии и нефтегазовых технологий



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Основы технического перевода М1.ДВ.3

Направление подготовки: 131000.68 - Нефтегазовое дело

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Тухватуллина А.З. , Абдрафикова И.М.

Рецензент(ы):

Кемалов А.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Кемалов А. Ф.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института геологии и нефтегазовых технологий:

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__г

Регистрационный No 37613

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Абдрафикова И.М. Кафедра высоковязких нефтей и природных битумов Институт геологии и нефтегазовых технологий , IMAbdrafikova@kpfu.ru ; Тухватуллина А.З.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения является обеспечение развития профильно-ориентированных умений письменного и устного перевода текстов, связанных с тематикой профиля с иностранного языка на русский и наоборот.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.ДВ.3 Общенаучный" основной образовательной программы 131000.68 Нефтегазовое дело и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Для изучения дисциплины "Основы технического перевода" необходимо знакомство студентов с курсами химии русского языка и иностранного языка в объеме средней школы. Дисциплина "Основы технического перевода" относится к курсам общенаучного цикла.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	готовность самостоятельно совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	готовность к самостоятельному обучению новым методам исследования и их внедрению в процесс профессиональной деятельности;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность расширять и углублять свое научное мировоззрение.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические и синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского);

грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;

теоретические основы переводоведения;

особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии;

основные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.

2. должен уметь:

профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;

пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

3. должен владеть:

навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

переводу текстов технической тематике, правильно осуществляя терминологический поиск.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Introduction to petroleum engineering	2	1-2	2	0	4	контрольная точка
2.	Тема 2. Upstream and downstream	2	3-4	2	0	6	деловая игра
3.	Тема 3. Oil exploration	2	5-6	2	0	4	научный доклад
4.	Тема 4. Pipeline engineering	2	7-8	0	0	4	контрольная точка
5.	Тема 5. Economics and management in petroleum engineering	2	9-10	0	0	4	дискуссия
6.	Тема 6. Environmental control in petroleum engineering	2	11	0	0	4	дискуссия

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	экзамен
	Итого			6	0	26	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Introduction to petroleum engineering

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Introduction to petroleum engineering Научно-техническая информация и перевод Petroleum engineering and reservoir engineering Drilling engineering Oil Industry Sectors Downstream (oil industry) Upstream (oil industry) Midstream (oil industry)

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Introduction to petroleum engineering Fill in the spidergram with the words associated with Petroleum engineering. Explain your associations Read the text, do the exercises

Тема 2. Upstream and downstream

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Upstream and downstream Geology of petroleum Estimates of petroleum reserves Petroleum chemistry

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Upstream and downstream Terms and Vocabulary Read and learn the pronunciation Pay attention to the stress in the following words Match the English terms in column ?A? with their Russian equivalents in column ?B? Find the synonyms to the following words in the text Find the antonyms to the following words in the text. Decipher the following abbreviations used in the text

Тема 3. Oil exploration

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Oil exploration How Oil Becomes Oil Oil treatment Oil refining Market for petroleum

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Oil exploration Physical and Chemical Properties of Oil Fill in the gaps with the appropriate prepositions Fill in the gaps with the appropriate prepositions Give English equivalents to Russian words

Тема 4. Pipeline engineering

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Pipeline engineering Classify the responsibilities of a reservoir engineer and a drilling engineer Read the following information, then listen to the tape and match the dates with the stages of petroleum engineering development Listen to the second part of the text once more; give the examples on the methods of each element

Тема 5. Economics and management in petroleum engineering

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Economics and management in petroleum engineering OIL COMPANIES Oil Industry Sectors OIL FORMATION

Тема 6. Environmental control in petroleum engineering

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Environmental control in petroleum engineering Health, Safety and Environment Personal protective equipment (PPE) Lifting operations Vehicle Requirements Contractors Green house gas emission; eliminate continuous flaring of associated gas

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Introduction to petroleum engineering	2	1-2	подготовка к контрольной точке	8	контрольная точка
2.	Тема 2. Upstream and downstream	2	3-4		9	деловая игра
3.	Тема 3. Oil exploration	2	5-6		8	научный доклад
4.	Тема 4. Pipeline engineering	2	7-8	подготовка к контрольной точке	8	контрольная точка
5.	Тема 5. Economics and management in petroleum engineering	2	9-10		8	дискуссия
6.	Тема 6. Environmental control in petroleum engineering	2	11		8	дискуссия
	Итого				49	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

чтение лекций, проведение семинаров, лабораторных работ, контрольных работ, самостоятельная работа студентов по темам и разделам дисциплины.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Introduction to petroleum engineering

контрольная точка , примерные вопросы:

Geology of petroleum Estimates of petroleum reserves Petroleum chemistry

Тема 2. Upstream and downstream

деловая игра , примерные вопросы:

Petroleum treatment Petroleum refining Coal bed methane Downstream (petroleum industry) Extraction of petroleum Gas field Hydrocarbon exploration Midstream (petroleum industry) Natural Gas Natural gas condensate Natural-gas processing Petroleum Petroleum extraction Oil production plant Oil refinery Oil well

Тема 3. Oil exploration

научный доклад , примерные вопросы:

Exploration methods. Elements of a petroleum prospect. Exploration risk. Terms used in petroleum evaluation. Licensing. Reserves and resources. Oil reserves. Reserve booking.

Тема 4. Pipeline engineering

контрольная точка , примерные вопросы:

Comprehensive Solutions that Meet the Needs of Customers Worldwide Pipeline Products Automatic Multiple Pig Launching System Bend Restrictors Cable Centralisers Flange Weld Testers Internal Joint Testers J-Tube Seals Laydown Heads Pigging Tools Pig Handling Equipment Pig Launchers & Receivers Pig Signalers Polyurethane Products Quick Opening Closures Sphere Release Fingers / Mechanisms Subsea Cable Protection Systems Tees Pipeline Services Caliper / Profile Surveys Engineering Services Feasibility Studies Hire Services - Flange Weld Tester Hire Services - Internal Joint Testers Pigging Equipment Design Pigging Tool Cleaning Pigging Tool Refurbishment Pig Trap Maintenance & Inspection Services Pipeline Blockage Detection - ACOUSTEK? Pipeline Cleaning Services Pipeline Cleanliness Assessment - PECAT? Pipeline Modification Services Production Pipeline Cleaning Project Management Service Centers Specialist Pigging Tool Design & Testing

Тема 5. Economics and management in petroleum engineering

дискуссия , примерные вопросы:

Market for petroleum Fundamentals of economics Microeconomics Macroeconomics Technical aspects of oil and gas industry Exploration Drilling Production Fundamentals of mathematics Statistics and theory of probabilities Linear and non linear programming methods Petroleum and energy economics Introduction to petroleum economics Government and oil and gas companies Management of oil and gas companies Oil and gas industry in the transition period

Тема 6. Environmental control in petroleum engineering

дискуссия , примерные вопросы:

Introduction to Environmental Control in the Petroleum Industry. Drilling and Production Operations. The Impact of Drilling and Production Operations. Environmental Transport of Petroleum Wastes. Planning for Environmental Protection. Waste Treatment Methods. Waste Disposal Methods. Remediation of Contaminated Sites. Appendix: A Environmental Regulations. Appendix B: Sensitive Habitats.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Темы лабораторных работ

1. Petroleum engineering
2. Oil companies
3. Oil formation
4. Oil exploration
5. Oil extraction
6. Reservoir rock properties
7. Drilling. Casing. Cementing.
8. Pipeline construction. Fluid mechanics
9. The economy of petroleum industry

Контрольные вопросы:

1. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
2. Лексико-грамматический анализ предложений.
3. Стилистические особенности научно-технической литературы.
4. Виды перевода.
5. Перевод заголовков технических статей.
6. особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
7. Последовательность работы над текстом.
8. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
9. Аннотирование
10. Реферирование

11. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.

7.1. Основная литература:

1. Основы оптоэлектроники и лазерной техники: учебное пособие по английскому языку для технических вузов Автор: Шапова И.А. Издательство: ФЛИНТА, 2011 г. "Книгафонд"
2. Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению: учебное пособие Автор: Кушникова Г.К. Издательство: ФЛИНТА, 2011 г.
3. English Stylistics. Стилистика английского языка: учебное пособие Автор: Гуревич В.В. Издательство: ФЛИНТА, 2011 г. "Книгафонд"
4. Учебник английского языка для неязыковых гуманитарных вузов. Начальный этап обучения Автор: Богатырёва М.А. Издательство: ФЛИНТА; МПСИ, 2011 г. "Книгафонд"

7.2. Дополнительная литература:

1. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие Авторы: Данчевская О.Е., Малёв А.В. Издательство: ФЛИНТА, 2011 г. "Книгафонд"
2. Грамматика английского языка: учебное пособие Автор: Шевелёва С.А. Издательство: ЮНИТИ-ДАНА, 2010 г. "Книгафонд"

7.3. Интернет-ресурсы:

- Petroleum engineering | Free books on petroleum, gas & oil -
<http://bookboon.com/en/textbooks/petroleum-gas-oil>
- SPE - <http://www.spe.org/index.php>
- What is petroleum engineering? - <http://www.pge.utexas.edu/about/petroleum>
- Petroleum engineering -
http://portal.tpu.ru/files/departments/publish/IPR_BolsynovskajaAbramova_and_other_1.pdf
- Учебники on-line -
http://www.gubkin.ru/faculty/humanities/chairs_and_departments/foreign_language/book.php

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы технического перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

мультимедийный проектор, плакаты, компьютерный класс с выходом в Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 131000.68 "Нефтегазовое дело" и магистерской программе не предусмотрено .

Автор(ы):

Тухватуллина А.З. _____

Абдрафикова И.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Кемалов А.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.